

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 19 (1962)

**Heft:** 2

**Artikel:** Zum Text von Aeneis 6, 852

**Autor:** Fraenkel, Eduard

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-17756>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zum Text von Aeneis 6, 852

Von Eduard Fraenkel, Oxford

Es ist eine verbreitete Gewohnheit aus Scholienparaphrasen Varianten des Texts zu erschließen. Nun kommt es allerdings vor, daß eine Paraphrase auf einer Lesart beruht, die von der in den erhaltenen Handschriften bezeugten abweicht, aber das ist verhältnismäßig selten der Fall. Weit häufiger erweist es sich, daß der Paraphrast in Wahrheit keinen andern als den uns vorliegenden Text gelesen hat. Um das zu erkennen, muß man freilich mit den Gepflogenheiten von Scholiasten einigermaßen vertraut sein und außerdem, anstatt mit fröhlicher Unbefangenheit auf die Variantenjagd zu ziehen, sich in jedem Falle die Mühe machen zu ermitteln, was der Paraphrast oder Glossator eigentlich hat sagen wollen. Diese Binsenwahrheit soll hier am Beispiel eines der berühmtesten Verse der antiken Literatur kurz in Erinnerung gebracht werden.

Im kritischen Apparat zu Aen. 6, 852, *pacique imponere morem*, liest man, soviel ich sehe, in allen neueren Ausgaben<sup>1</sup>, auch bei Norden, *pacis Servius*<sup>2</sup>. Das ist ein Irrtum. Zwar steht im Text des 'Servius', wie er jetzt gedruckt wird: *PACIS MOREM leges pacis*. Aber aus Thilos Apparat sieht man daß der Floriacensis, einer der ältesten und wichtigsten Zeugen des 'Servius Danielis', Folgendes hat: *PACIQUE INPONERE MOREM id est pacis morem quod est leges pacis*. Also der Erklärer, der begreiflicherweise wünschte die sehr eigentümliche Färbung, die *morem* an dieser Vergilstelle hat, zu verdeutlichen, tat das, indem er, wie das bei derartigen Erklärungen sehr häufig geschieht, einen benachbarten Satzteil, *paci*, zu Hilfe nahm. So sagt er denn: «*morem* bedeutet hier *pacis morem*, das heißt die Satzungen des Friedens». Diese verständige, wenn auch nicht ganz ausreichende Erklärung<sup>3</sup> ist in dem Exzerpt des Servius der Vulgata zu *pacis morem, leges pacis* zusammengeschrumpft, wobei *pacis morem* offensichtlich nicht, wie es jetzt in unseren Ausgaben erscheint, als Lemma, sondern als Anfang der Erklärung von

---

<sup>1</sup> So schon Wagner in einem Zusatz zu Heynes Ausgabe. Er hält mit Burman und Heyne *pacisque* für das Echte; seine 'Parallele', *Liv.* 9, 14, 5 *aliis modum pacis ac belli facere*, 'das Maß bestimmen, beschränken' (Weissenborn-Müller), ist ganz ungeeignet *pacis morem imponere* zu stützen. Nach Wagner ist nicht nur Conington, sondern erstaunlicherweise auch Nettleship für *pacisque* eingetreten. Sein Versuch *paci imponere morem* zu diskreditieren ist unglücklich; Hofmann, *Thes. l. L.* VII 1, 657, 51 hat die Stelle richtig eingeordnet.

<sup>2</sup> Sabbadini schreibt die Glosse der Serviusvulgata, '*pacis morem leges pacis*', ganz aus, aber auch das hilft nicht zum Erkennen des Tatbestands.

<sup>3</sup> Giuseppe Albini, einer der feinsten Vergilkenner neuerer Zeit, übersetzt *pacique imponere morem* (*memento*) knapp und kräftig: 'ed a la pace norma dà'. Eigentlich sagt Vergil: 'dem Frieden gesittetes Verhalten auferlegen' (so daß der Sieger seine Macht über die Unterworfenen nicht mißbraucht).

*morem* gemeint war. Die jüngeren Vergilhandschriften<sup>4</sup>, die *pacisque* im Text haben, verdanken diese Lesart der mißverstandenen Serviusglosse.

---

<sup>4</sup> Von Ribbeck werden dafür zitiert der von Nicolaus Heinsius herangezogene 'Mentelianus alter' (vgl. Ribbecks *Prolegomena* 355f.) und die von Ribbeck als  $\chi$  zusammengefaßten 'deteriorum librorum pauci quidam'. Vielleicht war im späteren Mittelalter *pacisque* überhaupt die Vulgata, jedenfalls liest man dies in Petrarcas Vergil in der Ambrosiana (f. 147v.).